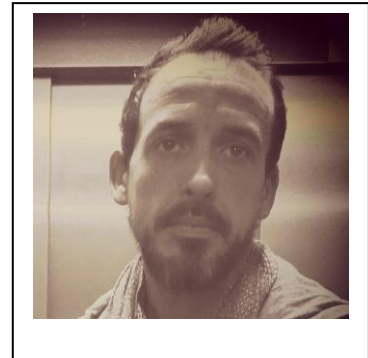


Curriculum Vitae



Prénom Nom : Thomas FAYE
Statut : MCF
Equipe : CeReS
Contacts : .thomas.faye@unilim.fr
Tél. : 05.55.43.56.24
Bureau : C207

5 Mots-clés :

Espagne, Traductologie, Sémiotique, Réécriture, Adaptation.

Section CNU : 14^{ème} (Langues Romanes)

Sujet de thèse :

Etude des processus linguistiques et des enjeux sémiotiques de la traduction intralinguale. Quatre traductions du *Poema de Mio Cid* en castillan moderne

Axes / thématiques de recherche :

Littérature hispanique médiévale et contemporaine : écriture et réécriture
Traductologie : aspects linguistiques et sémiotiques de la traduction
Traduction, adaptation, réécriture et paratextualité
Textualité et littéralité, contours du texte
Bande dessinée et littérature graphique : lien texte / image / contexte

Terrains de recherche :

Espagne médiévale, classique et contemporaine (littérature et littérature graphique, histoire et civilisation, linguistique diachronique et synchronique)

Projets et Programmes de recherche :

Organisations et participation à des manifestations scientifiques :

2017 :

« De l'espace de la case à l'espace de l'intime : itinéraire d'un enfant du destape dans Historias del barrio de Beltrán y Seguí », communication orale présentée au colloque international « Spaced out / Lo spazio nel fumetto », Università degli Studi di Cagliari, Cagliari, 26-27-28 novembre 2017.

« ¿Hacia una rehabilitación de una memoria compartida entre España y Francia? La traducción iconotextual de Los surcos del azar de Paco Roca. », communication orale présentée au colloque international « Translation, conflict and memory », II Symposium on Literary Translation and Contemporary Iberia, Dublin City University, 3-4 novembre 2017.

2016 :

« Hybridité et questionnement identitaires dans *El ángel de la retirada* de Paco Roca et Sergueï Dounovetz : vers la constitution d'une mémoire de deuxième génération », communication orale présentée au colloque « Bande Dessinée et Guerre civile espagnole », Université de Clermont-Ferrand (CELIS) et CIBDI d'Angoulême, Angoulême, novembre 2016.

« Formes graphiques de l'outrance : quand l'iconotexte se joue de la limite. Débordement et retenue dans l'humour graphique de Manel Fontdevila. », communication orale présentée lors du Colloque international « Les formes de l'outrance », Université de Limoges, avril 2016.

2015 :

« El reportaje gráfico : una alternativa del compromiso periodístico. Representación contextual y estrategias narrativas en *Barcelona. Los vagabundos de la chatarra* (2015) », communication orale présentée lors du Colloque international « Cómic y compromiso social », Universitat de València, 18-20 novembre 2015.

« ¿Cómo asumir la crisis y no llorar en el intento ? Irrisión, parodia y cinismo en representaciones iconotextuales de la crisis », communication orale présentée lors du XVI Congrès de la International Society for Luso-Hispanic Humour Studies, Universidade Federal do Mato Grosso, Cuiabá, 17-19 octobre 2015.

Organisation d'une journée d'étude « Le lieu, l'histoire, la case. Valeur et représentation du lieu dans le roman graphique et la bande dessinée espagnols et latino-américains contemporains », Limoges, 10 avril 2015.

« Sexe, drogue et rock'n'roll. Palma de Mallorca : la possibilité d'un lieu dans *Historias del Barrio* de Gabi Beltrán et Tomeu Seguí », communication orale présentée lors de la Journée d'Etude « Le lieu, l'histoire, la case. Valeur et représentation du lieu dans le roman graphique et la bande-dessinée espagnoles et latino-américains contemporains », Limoges, 10 avril 2015.

2014 :

« Discurso épico y representación del otro : ética del humor en la construcción de identidades en el *Cantar de Mio Cid* », communication orale, IV Congrés de BETA, « Ética(s) y política(s) en la cultura hispánica », University College of London, Londres, 7-9 mai 2014.

« ¿Burlarse para dominar ? Estudio diacrónico de la representación humorística del otro en el Poema de Mio Cid y algunas de sus reescrituras. » Congreso Internacional de la ISLHHS, Oct 2014, Honolulu, United States.

Membre du Comité Scientifique du colloque "Autour des Formes Implicites / AFI2014", Limoges, 13 et 14 novembre 2014, CeReS.

Co-organisation avec Lidwine Linares des journées d'étude « Mémoire et oubli : l'art et l'histoire à l'épreuve du souvenir », CeReS, Université de Limoges, 27-28 mars 2014 et 6-7 novembre 2014

2013 :



**Université
de Limoges**

Co-organisateur avec Sonia Fournet-Pérot des journées d'étude « Permanence et variation : hommage à Dolores Ligatto », CeReS, Université de Limoges, 13-14 juin 2013.

Membre du comité scientifique du Colloque International du CERLICO : « Du réel à l'irréel (2) : langages, discours et représentations », organisé par le CeReS, Université de Limoges, 7-8 juin 2013.

2012 :

Co-organisateur avec Philippe Colin, Emilie Delafosse, Sonia Fournet-Pérot et Marie-Caroline Leroux des journées d'étude « Poétiques et politiques du spectre », CeReS – EHIC, Université de Limoges, 7-8 juin 2012.

Responsabilités administratives :

2008-2011: Chargé de mission à la communication auprès du doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Limoges

2009 : référent et membre interne du comité de sélection « Langages hispaniques : textes et images dans les sociétés hispaniques modernes et contemporaines », en tant que spécialiste, Université de Limoges

2010 - 2016 : Membre élu de la Commission d'expertise de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Limoges (14^{ème} section CNU)

2010-2014 : Membre du jury du CAPES externe d'espagnol (2010, 2011 et 2014 renouvelée, co-rédacteur du rapport de l'épreuve de thème)

2011 : Membre interne du comité de sélection « Civilisation hispanique » en tant que spécialiste, Université de Limoges

2011 : Membre interne du comité de sélection « Textes et images » en tant que représentant de la composante, Université de Limoges

2011 : membre extérieur du comité de sélection « Espagnol : catalan », en tant que spécialiste, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3

2012 : Membre extérieur du comité de sélection « Espagnol : catalan », en tant que spécialiste, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3

2012 : Membre extérieur du comité de sélection « Linguistique », en tant que spécialiste, Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand

2012 : Membre extérieur du comité de sélection « Littérature espagnol : roman XXème », en tant que spécialiste, Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand

2013 : Membre extérieur du comité de sélection « Linguistique – LANSAD », en tant que spécialiste, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3



**Université
de Limoges**

2013 : Membre extérieur du comité de sélection « Textes et images », en tant que spécialiste, Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand

2013 - : Membre élu du bureau de la International Society for Luso-Hispanic Humor Studies (2^{ème} mandat en cours)

2011-2012 : Co-directeur du département d'études ibériques et ibéro-américaines. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Limoges.

2015 - : Membre du jury de l'Agrégation Interne d'espagnol (et co-rédacteur du rapport de l'épreuve de thème écrit)

2015 - : Membre du jury de l'Agrégation Externe d'espagnol (et rédacteur du rapport de l'épreuve orale de commentaire de texte linguistique).

2016 - : Membre du jury du CAPES Externe d'espagnol (co-rédacteur du rapport de l'épreuve de thème écrit)

2017 - : directeur de la collection « Les clés concours », éditions Atlande, Paris.

Responsabilités pédagogiques :

2017 - : Référent pédagogique pour les échanges Erasmus (LLCER Espagnol)

2007-2015 : Référent pédagogique pour les échanges Erasmus (LLCER Espagnol et LEA)

2013 – 2017 : Responsable de formation et référent examens pour la licence LLCER Espagnol. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Limoges.

Direction de thèses/masters :

2009-2010

« Adaptation du point de vue narratif de la littérature à la série télévisée : le cas de *La hija de Celestina* », mémoire de Master 1 soutenu par Diane Bracco

2010-2011

« Le regard posé sur le corps de la femme : une question de point de vue narratif dans *La Celestina* de Fernando de Rojas », mémoire de Master 1 soutenu par Alexandra Coudour

« Pour connaître l'inconnu: le rôle des stéréotypes dans les images des méthodes élémentaires d'anglais », mémoire de Master 1 soutenu par Pamela Kline

2011-2012

« Réécritures et adaptations d'un mythe de la littérature espagnole: l'exemple du *Cantar de Mio Cid* », mémoire de Master 1 soutenu par Caroline Boutet

« Présence, répartition et interaction entre texte et image dans les manuels d'espagnol : l'exemple du bombardement de Guernica », mémoire de Master 1 ME soutenu par Cindy Battut

« Philippe II et l'Escorial : une transmission de valeurs et la représentation du pouvoir monarchique », mémoire de Master 1 ME soutenu par Clémence Debeaulieu

« Le CECRL et la méthodologie de l'enseignement de la grammaire espagnole en classe de quatrième. », mémoire de Master 2 ME soutenu par Charlotte Broussaud

« L'hétérogénéité et la motivation sont-elles conciliables en classe ? », mémoire de Master 2 ME soutenu par Najma Jaouadi

2012-2013

« Le 23-F : événement historique et adaptation télévisée dans l'exploitation en classe », mémoire de Master 2 ME soutenu par Cindy Battut.

« Philippe IV et Olivares : Enjeux de la réécriture et de la réinterprétation dans le cadre d'une interface didactique », mémoire de Master 2 ME soutenu par Clémence Debeaulieu

« La traduction des stéréotypes français dans les versions espagnoles des aventures d'Astérix », mémoire de Master 1 soutenu par Elodie Feissat

« Mémoire des lieux de l'exil des Espagnols en Limousin », mémoire de Master 2 soutenu par Tiphaine Catalan.

2013-2014

« La traduction de l'absurde dans *En attendant Godot* en anglais et en espagnol », mémoire de Master 1 soutenu par Margot Brousse

« La province de Huelva : entre affirmation identitaire et globalisation », mémoire de Master 1 soutenu par Mélissa Braga

2014-2015

« La traduction espagnole des injures du Capitaine Hadock dans les aventures de *Tintin*. Essai de typologie », mémoire de Master 1 préparé par Adrien Strugeon

« Degrés et formes de la réécriture dans le roman *Te llamaré Viernes* 1991) d'Almudena Grandes.», mémoire de Master 1 préparé par Jean Dumonteil (co-direction avec Judite Rodrigues)

« Le traitement de la lumière dans la traduction française de *La Regenta* de Clarín », mémoire de Master 1 préparé par Jordan Baticle

« Adapter e(s)t traduire. Etude de quelques traductions et adaptations espagnoles du théâtre de l'absurde de Beckett et Ionesco. », mémoire de Master 2 préparé par Margot Brousse.

2015-2016

« L'humour dans les Aventures de Tintin d'Hergé : traduction, transposition, adaptation en espagnol.», mémoire de Master 2 préparé par Adrien Strugeon

« L'usage de la littérature dans l'enseignement de l'espagnol en cycle terminal : analyse épistémologique », mémoire de Master 2 MEEF préparé par María-José Fernández Lojo

2016-2017 (mémoires en préparation)

« Enjeux de la traduction audio-visuelle : le cas de la série *Narcos* », mémoire de Master1 LLCER préparé par Manon Druaux (en co-direction avec Diane Braco)

« L'amour dans la littérature médiévale : exploitations pédagogiques en classe de collège », mémoire de Master1 MEEF préparé par Zanah Durand

« La crise vue par Alex Saló et ses possibles exploitation en classe », mémoire de Master1 MEEF préparé par Justine Pastier

« *La Regenta* comme outil pédagogique pour aborder la question de la représentation de la femme en classe », mémoire de Master1 MEEF préparé par Jordan Baticle

« Les enjeux de la traduction et de l'adaptation télévisuelle de *La Regenta* », mémoire de Master2 LLCER Espagnol préparé par Jordan Baticle

Production scientifique :

2016:

Solís Zepeda, María Luisa, *Decir lo indecible. Una aproximación semiótica al discurso místico español*, Compte-rendu d'ouvrage, Actes Sémiotiques, 2017 [à paraître]

“Discurso épico y representación del otro: ética del humor en la construcción de identidades en el *Cantar de Mio Cid*”, in Thaís Vieira Leão et Lucía Aranda, *Os sentidos do humor. Possibilidades de análise do cômico*, ed. Verona, São Paulo, 2016, pp. 301-321.

Permanence et variation. Hommage à Dolores Ligatto, en co-direction avec Sonia Fornet-Pérot, Limoges, PULIM, 2016.

« ¿Cómo asumir la crisis y no llorar en el intento ? Irrisión, parodia y cinismo en representaciones iconotextuales de la crisis », in Faye Thomas et Fournet-Pérot, Sonia (dir.), *Permanence et variation. Hommage à Dolores Ligatto*, Limoges, PULIM, 2016, pp. 65-80.

« Déclinaisons de l'hybridité dans le roman graphique espagnol. Intermédialité et cohérence dans le récit (autobio)graphique *Historias del barrio* », *Babel* [En ligne], 33 | 2016, mis en ligne le 01 juillet 2016, consulté le 20 septembre 2016. URL : <http://babel.revues.org/4418>

2015 :

« ¿ Es el humor una cuestión de fronteras ? Estudio traductológico comparativo de cómics francoespañoles ? » in IMPERIALE, Louis et VIEIRA, Thaís Leão (org). *Perspectivas del Humor: estudios del humor luso-hispanico*. São Paulo: editora Verona, 2014, pp. 132-140.

« (Dé)constructions narratives et persistance du texte : images du Cid, entre performance épique et bande dessinée. » Benoît Mitaine, David Roche, Isabelle Schmidt-Pitiot. *Bande dessinée et adaptation (littérature, cinéma, tv)*, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015, pp.81-100.



**Université
de Limoges**

2014 :

« El Cid a la conquista de América. Influencia contextual en los procesos semióticos de la adaptación literaria. », in Josefa Badía, Rosa Durá, David Guinart y José Martínez Rubio (coords.), *Más allá de las palabras: difusión, recepción y didáctica de la literatura hispánica*, Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2014, pp. 137-149.

« Représentation des genres dans *La Celestina*. Transsexualité référentielle et approche traductologique des proverbes animaliers en français et en espagnol », Dominique Gay-Sylvestre. *Yo femenino, tú masculina*, Vocesentinta editorial, pp.385-402, 2014,

Poétiques et politiques du spectre. Lieux, figures et représentations de la rémanence dans les Amériques, en co-direction avec Philippe COLIN, Emilie DELAFOSSE, Sonia FOURNET-PEROT & Marie-Caroline LEROUX, Limoges : PULIM, 2014, 119p.

Davantage de publications sont disponibles sur les archives ouvertes HAL

Divers :

. 2014 - : relecteur et évaluateur pour la revue *Los cuadernos de Aleph*